



Cheretyansky

блестящий
темно
собою
доволен

коричневлю

кленовлю
лист

на мостовой

GLOSSY BROWNISH SELF-
SATISFIED
THE MAPLE LEAF IS HAPPY
ON THE PAVEMENT

(translated by K.Kuzminsky)

a brilliant brown
maple leaf satisfied
with itself
darkly
on the pavement

(translated by G.janecek)

апрель

бессмертники

из жести листья и цветы

april

Immortals

tin leaves and flowers

(translated by G.Janecek)

APRIL - IMMORTALES OF TINLEAVES
AND FLOWERS

(translated by K.Kuzminsky)

и красные листья пре-

красные листья

звучат на зеленой траве

RED LEAVES RE-
RED LEAVES RE-
SPONSE ON GREEN GRASS

(translated by K.Kuzminsky)

and wine-red leaves such
fine red leaves
resound on fresh green grass

(translated by G.Janecek)

Вдохновение - это красный кленовый лист
распластанный на мостовой.

INSPIRATION - A RED MAPLE LEAF
PASTED ON A SIDEWALK
(translated by K.Kuzminsky)

inspiration is -- a red mapl leaf
sprawled on the pavement
(translated by Gerry Janecek)

на Крайней южной
полюсе
образующих
Темно-зеленых

листья и листья

супертонкие бледно-розовые
прозрачные в себе
убежденные олень / в сравнении!!! /
широкие ноги

ГИГАНТЫ

on tiny narrow
 dark green
background-forming
leaves lettuce
leaves semi-transparent
pale self-
assured very (in comparison!!!)
wide almost
giants

(trans. by G.Janecek)

ON LITTLE NARROW DARKGREEN CREATING TONE
LEAVES ON THE LEAVES
OF SALAD COLOR PALE HALF-
TRANSPARENT INSIDE
SELFSATISFIED (COMPARED TO)
WIDE
GIANTS NEARBY

(trans. by K.Kuzminsky)

НЕ ВЕТЫ НО ТРАВА
ТАК ГУСТО СТЕЖЕННЫЕ
перелетенные
между собой
и ЛУСТЬЯ НЕ ЛУСТЬЯ
НО БРАТЯ И СЕСТРЫ
ПО КРОВИ ПО ЗАМЬКАМ
жизни земной

NOT BRANCHES BUT BRIDLES
KNITTED SO TIGHT
WITHIN THEMSELVES
WHOSE LEAVES AIN'T LEAVES
BUT BROTHERS SISTERS
UPON THEIR BLOOD ACCORDING
THE IDEA OF EARTHY LIFE

(translated by K.Kuzminsky)

not branches but haircurls
so thickly plaited
rebraided
among themselves
whose leaves are not leaves
but brothers and sisters
by blood
by the plan
of earthly life

(translated by G.Janecek)

НА зерно-белом
картובельском снегу

гудом уцелевший
желтый лист

КАК выцветшее желтое пятно

НА
старой скатерти

с
острепанною
застыранной до дыр
зерной бахромой

on black and white March snow
miraculously surviving a yellow leaf
like a faded yellow stain
on an old tablecloth laundered to pieces
with ragged black fringe

(translated by G. Janecek)

и даже за окном
СРЕДИ СВОИХ

ЗДОРОВЬЕМ пишущих
СОБРАТЬЕВ

лист желтый лист

СОЧУВСТВИЯ
Лишен

and even beyond the window
among its
healthy luxuriant brothers
a leaf yellow leaf
lacks
sympathy

(translated by G. Janecek)

EVEN BEHIND THE WINDOW
AMONG
HIS HEALTHY PALS
THE YELLOW LEAF
IS DEPRIVED
OF PITY

(trans. by K. Kuzminsky)

листья бледные почти прозрачные крошечные
салатовое марево
выцветавшее облако
гроз легче пуха повисший на лапах
дремучих необъятных с застрявшими в них
небрежно со вкусом разбросанными
рукой мастера
опавшими листьями

pale leaves almost transparent
a lettuce mirage
a curlicue cloud
a weight less than down draped from paws
dreamy unbounded and stuck in them
carelessly tasted
by a master hand
fallen leaves

(trans. by
G. Janecek)

LEAVES PALE TRANSPARENT DIMINISHING
SALAD GAZE
TWISTED CLOUD
WEIGHT LIGHTER THAN DAW HANGING
ON PAWS DREAMY WITH UNEMBACABLE INLAID
UNACCURATE WITH TASTE
PASTED BY THE HAND OF ARTIST
THE FALLEN LEAVES

(translated by K. Kuzminsky)

просыпается жизнь
вырастающее слово

лист

зеленый затерянный
в хвойном лесу

life awakens
a wild-growing word
a leaf
green mislaid
in a pine forist

(translated by G. Janecek)

-Согласно инструкции -

Лист

каждый независимо

от цвета

формы

должен быть

сметенным в кучу

получить

метлой сохранить

достоинство

LEAF
INSPIRE OF COLOUR FORM IT HAS TO BE
PILED IN HEAP TO KEEP
THE DIGNITY
THE BROOM

(translated by K.Kuzminsky)

- Following instructions -

leaves

each independent

swept into a pile must be
by a broom to achieve
worth

(translated by G.Janecek)

Ветра порыв

Листьев разговор

Два парашютиста на земле

желтых

Живым -

радость

THE BLOW OF WIND
THE CONVERSATION OF LEAVES
TWO PARATROOPERS ON THE GROUND
YELLOW

JOY
FOR THE LIVING ONES

(translated by K.Kuzminsky)

A blast of wind
A talk of leaves
Two parachutists on the ground
Yellow

A joy
to the living

(translated by Gerry Janecek)

россыль желтых листьев
росчерком пера в мае
оертуть печаль словам
Зренье душа

a diffusion of yellow leaves in May
a flourish of the pen

inscription of sorrow in words
vision soul

(translated by G.Janecek)

GOLDMINE OF YELLOW LEAVES IN MAY
THE STROKE OF A PEN
DESIGNS GRIEF WITH WORDS
THE VISION AND THE SOUL

(translated by K.Kuzminsky)

не льстила уготовавшая роль

не стал зеленым

мертвым - рано
желтым - поздно

так и живешь
знакомый мой

неуязвимый
обезличенный
бесплотный

тень на воде

ни тени
ни воды

not pleasing the readied role
not becoming green

dead (too early)
yellow (too late)

so you live
my friend

invulnerable
impresonal
substanceless

a shadow on the water

not of shadow
not of water

(translated by G.Janecek)

ладонями

вверх

жидкие

листы

leaves hands raised upward

translated by Gerry Janeczek

PALMS RAISED UP LEAVES

translated by K.Kuzminsky

Не увядающее мило, а увядающему мило
Последних лепет листьев палых
Прощальній их предсмертній пил

Not WILTING is DEAR, but to
the WILTING DEAR is
the MURMUR of FINAL FALLING LEAVES
their FAREWELL DYING FLAME

(translated by Gerry Janecek)

ЗЕРНОМУ НА ЗЕРНОМ
ЖЕЛТЫМ НЕ СЫПАТЬ

по асфальту черному
в трауре идешь
на асфальте черном
желтых листьев грожь

на асфальте черном
желтых листьев грожь
даже если чернѣй
в трауре идешь

black on black
not to be yellow

over the black asphalt
you walk in mourning
on the black asphalt
yellow leaves, shudder

on the black asphalt
yellow leaves, shudder
even if black
you walk in mourning

(translated by G. Janecek)

листья увеленные сединами
по утрам вздыхают тяжело
и скрипят и скрипят под ногами
отживают свой век старики

leaves gray with age
breathe heavily of mornings
and rasp and rasp under foot
live out their lives old men

(translated by G. Janacek)

Мне лист отлогих
Нелетва смелой
гороже во сто крив
земь лист убожеств
лист червь и лист
бл агостолу и блу брат

a leaf consumed
by daring filth
is dearer to me a hundred times
than a leaf preserved
a leaf whole leaf
a happy brother

(trans. by Gerry Janecek)

LEAF DOES NOT MOVE
THE GREEN ONE
NOT A SINGLE ONE
FOREVER UNTIL THE SUNDOWN
HUMANITY AND THE DAY IS LASTINGING
HUMIDITY OF GREENISH EVERLASTING

(translated by K. Kuzminsky)

not a green leaf stirs
not one
for ever
till evening
and the day enduresenduresendures
per- the day enduresenduresenduresendures

(trans. by Gerry Janecek)

все меньше листьев
все больше веток

все резче воздух
все проще и

чем гулялось
на что казалось
имел ты в этой

желтых

черных

чистый

грубее

хотелось

право

жизни

ever fewer yellow
ever more black
ever harsher and
ever simpler and
than one thought
to which it seemed
the right in this

(trans. G. Janacek)

leaves
branches
air ser
coar wanted
you had
life

LESS AND LESS LEAVES
MORE AND MORE BRANCHES
THE AIR IS SHARPENED
ALL IS MUCH EASIER
THAN IF IT WAS THOUGHT
AS IF IT SEEMED
IN THIS

(translated by K. Kuzminsky)

THE YELLOW ONES
THE BLACK ONES
AND CLEAR
AND ROUGHER
THAN IT WAS WANTED
YOU HAD A RIGHT
FRATERNAL LIFE

на обломанной ветке
умудрились зеленкой свои
цвет сохранили
обмякшие листья

осаленные все
желтые

плавно кружась
отдают окур
за другим

on a broken branch
the managed their Ereen

color they limp leaves
all the rest

all the rest
fluidly whirling

fall of one the other
after

(trans. by G. Janacek)

ON THE BROKEN BRANCH THEIR COLOR THOSE SPONGY
THEY MANAGED TO KEEP
LEAVES OTHER ONES
OTHER WHIRLING
YELLOW FELL DOWN
WHIRLING ONE AFTER ONE
ONE AFTER ONE

(translated by K. Kuzminsky)